

müddet zarfında salâhiyettar memurin nezdinde ve itilâf hasıl olmazsa, gene işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren on iki ay müddet zarfında Muhtelit Hakem Mahkemesi nezdinde dermeyan ve ikame olunacaktır .

MADDE 71—Birtanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya, Romanya ve Sırp-Hırvat - Sloven Devleti veya bunların tebaaları kendi emval ve hukuk ve menafilerihakkında 29 teşrinievel 1914 tarihinden evel Hükûmeti Osmaniye nezdinde serdimetalip veya ikamei dava etmiş olduklarından, işbu Kısmın ahkâmı , mezkûr metalip veya daaviyi bir suretle ihlâl edemeyecektir . Britanya , Fransa , İtalya , Romanya ve Sırp - Hırvat-Sloven Hükûmetleri nezdinde Hükûmeti Osmaniye veya tebaası tarafından serd veya ikame olunmuş metalip veya deavi hakkında da aynı muamele cari olacaktır. Bu metalip veya deavi Türkiye Hükûmetile işbu Maddede gösterilen hükûmetler nezdinde, Kapitülasyonların ilagası nazarı itibare alınmak şartile, aynı şerait altında takip olunacaktır .

MADDE 72—Muahedei hazıra ile Türk kalan arazi dahilinde Almanya, Avusurya , Macaristan ve Bulgaristana veya onların

dans le délai de six mois, et, à défaut d'accord, auprès du Tribunal Arbitral Mixte dans le délai de douze mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 71—L'Empire britannique, la France, l'Italie, la Roumanie et l'Etat serbe-croate-slovène, ou leurs ressortissants, ayant introduit des réclamations ou actions auprès du Gouvernement ottoman au sujet de leurs biens, droits et intérêts antérieurement au 29 octobre 1914, les dispositions de la présente Section ne porteront point préjudice à ces réclamations ou actions. Il en sera de même des réclamations ou actions introduites auprès des Gouvernements britannique, français, italien, roumain et serbe-croate-slovène par le Gouvernement ottoman ou ses ressortissants. Ces réclamations ou actions seront poursuivies auprès du Gouvernement turc et auprès des autres Gouvernements visés au présent Article dans les mêmes conditions, tout en tenant compte de l'abolition des Capitulations.

ARTICLE 72— Dans les territoires demeurant turcs en vertu du présent Traité, les biens, droits et intérêts appartenant à

tebaalarına ait olupta işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından mukaddem Hükûmatı müttetika canibinden haciz veya işgal edilmiş bulunan emval ve hukuk ve menafii, mezkûr Hükûmetler ile Almanya, Avusturya, Macarista ve Bulgaristan Hükûmetleri veya onların alâkadar tebaaları arasında takarrür edecek itilâfların in'ikadına kadar hükûmatı müttetika yetlerinde kalacaktır. Eğer emval ve hukuk ve menafii mezkûre tasfiye edilmiş ise bu tasfiye muamelâtı tasdik edilmiştir.

İşbu Muahede ile Türkiyeden ayrılmış olan arazi dahilinde icrayı hâkimiyet eden Hükûmetler, bu Muahedenin mevkii icraya vaz'ından itibaren bir sene zarfında o arazide bulunan Almanya, Avusturya, Mecaristan ve Bulgaristana veya tebaalarına ait emval ve hukuk ve menafii tasfiye edebileceklerdir.

Şimdiye kadar icra edilmiş olsun veya henüz icra edilmemiş bulunsun tasfiyelerin hasılatı, eğer bu emval Alman, Avusturya, Macar ve Bulgar Devletlerine ait ise, alâkadar Devlet ile aktolunmuş olan Sulh Muahedenamesine müesses tamirat komisyonuna ita edilecektir. Eğer tasfiye edilen emval, emvali

l'Allemagne, à l'Autriche, à la Hongrie et à la Bulgarie ou à leurs ressortissants qui auraient fait l'objet, avant la mise en vigueur du présent Traité, de saisie ou d'occupation de la part des Gouvernements alliés, demeureront en la possession de ces derniers jusqu'à la conclusion d'arrangements à intervenir entre ces Gouvernements et les Gouvernements allemand, autrichien, hongrois et bulgare ou leurs ressortissants intéressés. Si ces biens, droits et intérêts ont fait l'objet de liquidations, ces liquidations sont confirmées.

Dans les territoires détachés de la Turquie en vertu du présent Traité, les Gouvernements y exerçant l'autorité pourront, dans le délai d'un an à dater de la mise en vigueur du présent Traité, liquider les biens, droits et intérêts appartenant à l'Allemagne, à l'Autriche, à la Hongrie et à la Bulgarie ou à leurs ressortissants.

Le produit des liquidations, qu'elles aient été déjà ou non effectuées, sera versé à la Commission des Réparations établie par le Traité de Paix conclu avec l'Etat intéressé si les biens liquidés sont la propriété de l'Etat allemand, autrichien, hongrois ou bulgare. Il sera versé directement aux propriétaires si les

hususiyeden ise bedeli doğrudan doğruya sahiplerine verilecektir. Bu Maddenin ahkâmı Osmanlı anonim şirketlerine tatbik olunmaz .

İşbu Madde ile irae edilen tedabirden dolayı Türkiye Hükûmeti hiç bir veçhile mes'ul olmayacaktır .

FASIL II.

Mukavelenameler ve Müruruzamanlar

MADDE 73 — Seksen ikinci Maddede tarif edildiği veçhile muahharen düşman olmuş olan taraflar beyninde ve mezkûr Maddede gösterilen tarihten mukaddem münakit olup atide zikredilen envaa mensup bulunan mukaveleler , ihtiva ettikleri ahkâma ve işbu Muahedenin ahkâmına tâbi bulunmak şartile, mer'i kahrılar :

a) Emvali gayrimenkule satışına müteallik mukavelenameler seksen ikinci Madde mucibince tarafeynin düşman olduğu tarihten mukaddem teslim muamelesi filen icra olunmuş ve fakat nefsi beyi muamelesi usulen tahakkuk ettirilmemiş bulunmasa bile ;

b) Efrat arasında münakit icar ve isticar mukavelenamelerile bedeli icar ve vadi icar mukavelenameleri ;

biens liquidés sont une propriété privée .

Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux sociétés anonymes ottomanes.

Le Gouvernement turc ne sera en aucune manière responsable des mesures visées par le présent Article.

SECTION II.

Contrats et prescriptions.

ARTICLE 73 — Restent en vigueur, sous réserve des dispositions qui y sont contenues ainsi que des stipulations du présent Traité, les contrats appartenant aux catégories indiquées ci après, conclus entre parties devenues par la suite ennemies telles qu'elles sont définies à l'Article 82, et antérieurement à la date indiquée audit Article:

a) Les contrats ayant pour objet une vente immobilière encore que la vente elle-même n'ait pas encore été régulièrement réalisée si, en fait, la livraison à été effectuée avant la date à laquelle les parties sont devenues ennemies aux termes de l'Article 82;

b) Les baux, contrats de location et et promesses de location passés entre particuliers;

c) Efrat arasında münakit maadin , orman veyahut ziraat edilecek arazi işletilmesine müteallik mukavelenameler ;

d) Gayrimenkulâtın teminat olarak iraesine müteallik mukavelenameler ile menkulâtın rehnine ve teminat gösterilmesine dair mukavelenameler ;

e) Şirket tesisine mütedair mukavelenameler , bu hükûm tâbi oldukları kanuna göre şürekâınkinden başka bir şahsiyeti bulunmayan kollektif şirketlere [partnersip] tatbik olunamaz ;

f) Mevzuu ne olursa olsun efrada veya şirketlerle Devlet , ve vilâyat ve belediyeler veyahut buna mümasil diğer eşhası hükmiye idariye arasında münakit mukavelenameler ;

g) Aile ahkâmına müteallik mukavelenameler ;

h) Hibelere veya ne mahiyette olursa olsun teberruata ait mukavelenameler .

İşbu Madde, mukavelenamelere hini akitlerinde bizzat haiz oldukları kıymetten başka bir kıymet izafesi için ihticaca salih olamaz .

İşbu Madde imtiyazat mukavelenamelerine tatbik olunmayacaktır .

MADDE 74 — Sigorta mukavelenameleri işbu Faslın Lâhikasında münderiğ ahkâma tâbidir.

MADDE 75 — 73 üncü ve 74 üncü Maddelerde tadat olunan

c) Les contrats passés entre particuliers relatifs à l'exploitation de mines, de forêts ou de domaines agricoles ;

d) Les contrats d'hypothèque, de gage et de nantissement ;

e) Les contrats constitutifs de sociétés, sans que cette disposition s'applique aux sociétés en nom collectif ne constituant pas, d'après la loi qui les régit, une personnalité distincte de celle des parties (*partnerships*) ;

f) Les contrats, quel qu'en soit l'objet, passés entre les particuliers ou sociétés et l'Etat, les provinces, municipalités ou autres personnes juridiques administratives analogues ;

g) Les contrats relatifs au statut familial ;

h) Les contrats relatifs à des donations ou à des libéralités de quelque nature que ce soit.

Le présent Article ne pourra être invoqué pour donner à des contrats une autre valeur que celle qu'ils avaient par eux-mêmes lorsqu'ils ont été conclus.

Il ne s'appliquera pas aux contrats de concession.

ARTICLE 74 — Les contrats d'assurance sont régis par les dispositions prévues par l'Annexe à la présente Section.

ARTICLE 75 — Les contrats, autres que ceux énumérés aux

mukavelenamelerden ve imtiyaz mukavelenamelerinden gayri bilâhare yekdiğerine düşman olan efrat beyninde münakit mukavelenameler, tarafeynin düşman oldukları tarihten itibaren münfesh olmuş addedileceklerdir .

Maamafih mukavele âkitlerinden her biri, işbu Muaheadenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren üç ay zarfında, icap ederse, tarafı diğere, mukavelenin akdi tarihindeki şerait ile ipkası talep olduğü tarihdeki şerait arasında mevcut farka tekabül edecek tazminatı tediye etmek şartile, mukavelenamenin icrasını talep edebilecektir. Bu tazminat, tarafeyn arasında itilâf edilemediği halde, Muhtelit Hakem Mahkemesi tarafından tayin edilecektir.

MADDE 76 — İşbu Muaheadenamenin mevkii mer'iyete vaz'ından evel 73 ilâ 75 inci maddelerde muharrer mukavelenamelerin Düveli âkide tebaasından olan âkitleri arasında ve bilhassa bu mukavelâtın feshine, idamesine, suveri icrayesine veyahut tadiline dair ve tediye edilecek akçenin cinsine, veya kambiyo rayicine müteallik itilâflar da dahil olduğü halde vukua gelen suveri tesviyenin muteber olduğü tasdik olunur .

Articles 73 et 74 et autres que les contrats de concession, passés entre personnes devenues ultérieurement ennemies, seront considérés comme ayant été annulés à partir de la date à laquelle les parties sont devenues ennemies.

Toutefois, chacune des parties au contrat pourra en réclamer l'exécution jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité, à la condition de verser à l'autre partie, s'il y a lieu, une indemnité correspondant à la différence entre les conditions du moment où le contrat à été conclu et celles du moment où son maintien est réclamé. Cette indemnité, à défaut d'accord entre les parties, sera fixée par le Tribunal Arbitral Mixte.

ARTICLE 76 — Est confirmée la validité de toutes transactions intervenues avant la mise en vigueur du présent Traité entre les ressortissants des Puissances contractantes, parties aux contrats indiqués aux Articles 73 à 75, et ayant pour objet notamment la résiliation, le maintien, les modalités d'exécution ou la modification de ces contrats, y compris les accords portant sur la monnaie de payment ou sur le taux de change.

MADDE 77 — 30 teşrinievel 1918 den sonra müttefikin tebaası Türkiye tebaası beyinde münakit mükavelenameler muteber ve hukuku umumiye ahkâmına tâbidir . 30 teşrinievel 1918 tarihinden sonra 16 mart 1920 tarihine kadar İstanbul Hükûmeti ile usulü dairesinde aktolunmuş mukavelenameler dahi kezalik muteber ve hukuku umumiye ahkâmına tâbidir .

16 mart 1920 den sonra İstanbul Hükûmetile usulü dairesinde aktolunmuş ve mezkûr Hükûmetin hâkimiyeti filiyesi altındaki araziye müteallık bulunmuş olan bütün mukavelenameler ile itilâfnameler, işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren üç ay müddet zerfında, alâkadarların vuku bulacak müracaatleri üzerine , Türkiye Büyük Millet Meclisinin tasvibine arz olunacaktır. Bu mukavelenameler mucibince vukubulmuş olan tediyat, tediyatı mezkûreyi icra etmiş olan taraf hesabına usulen matlap kaydedilecektir .

Tasvip vaki olmadığı halde , alâkadar tarafın--eğer icap eder ise--doğrudan doğruya ve filen duçar olduğu zarara tekabül edecek mikterda bir tazmine istihkakı olacak ve bu tazmin , muslihane bir itilâf hâsil olmadığı takdirde , Muhtelit Hakem

ARTICLE 77 — Restent en vigueur et soumis au droit commun les contrats entre ressortissants alliés et turcs conclus postérieurement au 30 octobre 1918.

Restent également en vigueur et soumis au droit commun les contrats dûment intervenus avec le Gouvernement de Constantinople postérieurement au 30 octobre 1918 jusqu'au 16 mars 1920.

Tous contrats et arrangements dûment conclus postérieurement au 16 mars 1920 avec le Gouvernement de Constantinople et intéressant les territoires demeurés sous l'autorité effective dudit Gouvernement seront soumis à l'approbation de la Grande Assemblée Nationale de Turquie sur la demande des intéressés présentée dans un délai de trois mois, à compter de la mise en vigueur du présent Traité. Les paiements effectués en vertu de ces contrats seront dûment portés au crédit de la partie qui les aurait effectués.

Au cas où l'approbation ne serait pas accordée, la partie intéressée aura droit, s'il y a lieu, à une indemnité correspondant au dommage direct effectivement subi et qui, à défaut

Mahkemesi canibinden tayin edilecektir .

Bu Maddenin ahkâmı ne imtiyaz mukavelenamelerine ne de imtiyazatın devir ve ferağına tatbik olunamaz.

MADDE 78 — Bilâhare düşman olmuş tarafeyn arasında, imtiyaz muktavelenamerinden başka münakit mukavelelere ait olarak zuhur etmiş veya zirde gösterilen altı ay müddetin inkızasından evvel zuhûr edebilecek olan bilcümle ihtilâfat, Muhtelit Hakem Mahkemesi tarafından halledilecektir . Maahaza bitaraf Devletlerin kanunlarının tatbikından dolayı Düveli mezkûre mehakimi milliyesinin dairei salâhiyetine dahil olan ihtilâfat müstesnadır . İşbu şıkkı ahirde ihtilâfatı mezkûre, Muhtelit Hakem Mahkemesi tarafından değil mehakimi milliyei mebhûn anha tarafından hal ve fasledilecektir . Bu Madde mucibince Muhtelit Hakem Mahkemesinin dairei salâhiyetinde olan ihtilâfata müteallik şikâyatın , mezkûr Mahkemeye teşekküü tarihinden itibaren altı ay müddet zarfında arz edilmiş olması lâzımdır .

Bu müddetin inkızasında Muhtelit Hakem Mahkemesine arz edilmemiş olacak ihtilâfat, hukuku ummîye ahkâmına tevfikân salâhiyettar mehakim tarafından hal ve fasledilecektir .

d'accord amiable, sera fixée par le Tribunal Arbitral Mixte.

Les dispositions du présent Article ne sont applicables ni aux contrats de concession ni aux transferts de concessions.

ARTICLE 78 — Tous les différends déjà existants, ou pouvant s'élever avant l'expiration du délai de six mois prévu ci-après, au sujet des contrats autres que les contrats de concession intervenus entre parties devenues par la suite ennemies, seront réglés par le Tribunal Arbitral Mixte, à l'exception des différends qui, par application des lois des Puissances neutres seraient de la compétence des tribunaux nationaux de ces Puissances. En ce dernier cas, ces différends seront réglés par ces tribunaux nationaux à l'exclusion du Tribunal Arbitral Mixte. Les plaintes relatives aux différends, qui, en vertu du présent Article, sont de la compétence du Tribunal Arbitral Mixte, devront être présentées audit Tribunal dans un délai de six mois à compter de la date de constitution de ce Tribunal.

Ce délai expiré, les différends qui n'auraient pas été soumis au Tribunal Arbitral Mixte seront réglés par les juridictions compétentes d'après le droit commun.

Bu Maddenin ahkâmı, ne harp esnasında aynı menlekette oturmuş ve şahıslarile mallarına serbestçe mutasarrıf bulunmuş olan bütün taraflar arasında münakit mukavelenamelere, ne de tarafeynin düşman oldukları tarihten mukaddem salâhiyettar bir mahkeme tarafından bir hükme iktiran etmiş ihtilâfata tatbik olunamaz .

MADDE 79 — Tarafeyni Âliyeyni âkideyn arazisi üzerinde düşmanlar arasındaki münasabatta müruruzamana, mehli kanunînin mürurundan mütevellit ademi istimai davaya veya sukutu hakka dair her türlü müddetler, ister harbin bidayetinden evel, ister ondan sonra cereyana başlamış olsun, 29 teşrinievel 1914 ten Muahedei haziranın mevkii mer'iyete vaz'ından üç ayın inkızasına kadar tatil edilmiş addolunacaktır .

İşbu hüküm , bilhassa faiz ve temettu kuponlarının ibrazı müddetlerine ve lieclittediye kurası isabet etmiş bulunan ve yahut sair bir suretle vacibüt-tediye olan eshamın ibraz müddetlerine tatbik edilir .

Romanyaya taalluk eden hususatta balâda mezkûr müddetler 27 ağustos 1916 tarihinden itibaren tatil edilmiş addolunacaklardır .

Les dispositions du présent Article ne sont pas applicables lorsque toutes les parties au contrat résidaient dans le même pays pendant la guerre et y disposaient librement de leurs personnes et de leurs biens, ni lorsqu'il s'agit d'un différend au sujet duquel un jugement a été rendu par un tribunal compétent antérieurement à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies.

ARTICLE 79 — Sur le territoire des Hautes Parties contractantes, dans les rapports entre ennemis, tous délais quelconques de prescription, de péremption ou conclusion de procédure, qu'ils aient commencé à courir avant le début de la guerre ou après, seront considérés comme ayant été suspendus depuis le 29 octobre 1914 jusqu'à l'expiration de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité.

Cette disposition s'applique notamment aux délais de présentation de coupons d'intérêts et de dividendes, et de présentation, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables à tout autre titre.

En ce qui concerne la Roumanie, les délais ci-dessus seront considérés comme ayant été suspendus à partir du 27 août 1916.

MADDE 80— Düşmanlar bey-
nindeki münasebatta kableharp
tanzim edilmiş olan hiç bir
senedi ticarî, mahza kabul veya
tediye için müddeti matlube
zarfında ibraz edilmediğinden
veya harp esnasında ne keşide-
cilere ne cirantalara ademi ka-
bul veya ademi tediyaeden dolayı
ihbar vuku bulmadığından ne
protesto ve ne de her hangi bir
muamelenin ademi ifasından
dolayı gayri muteber addedil-
meyecektir .

Eğer bir sendi ticarînin kabul
veya tediyesi zımnında mecbu-
riyeti ibrazı yahut ademi kabul
veya ademi tediyaenin keşideci
veya cirantalarla mecburiyeti
ihbarı veya o senedin protesto
mecburiyeti için muktazi müddet,
harp esnasında munkazı olmuş
ve senedi ibraz veya protesto
etmek veya ademi kabul veya
ademi tediyesini ihbar eylemek
ile mükellef olan taraf bunu
harp zamanında ifa etmemiş ise,
senedi ibraz, ademi kabul veya
ademi tediyaeyi ihbar veyahut
protesto tanzimi için kendisine
işbu Muahedenamenin mevkii
mer'iyete vaz'ından itidaren, üç
ay müddet verilecektir .

MADDE 81 — Vacibütlediye
olmuş düyunu teminen harpten
evel tesis kılınmış menkul veya

ARTICLE 80 — Dans les
rapports entre ennemis, aucun
effet de commerce émis avant
la guerre ne sera considéré com-
me invalide par le seul fait de
n'avoir pas été présenté pour
acceptation ou pour payement
dans les délais voulus, ni pour
défaut d'avis aux tireurs ou aux
endosseurs de non-acceptation
ou de non-payement ni en raison
du défaut de protêt ni pour
défaut d'accomplissement d'une
formalité quelconque pendant la
guerre.

Si la période pendant laquelle
un effet de commerce aurait dû
être présenté à l'acceptation ou
au payement, ou pendant laque-
lle l'avis de non-acceptation
ou de non-payement aurait dû
être donné aux tireurs ou
endosseurs, ou pendant laquelle
il aurait dû être protesté, est
échu pendant la guerre, et si
la partie qui aurait dû présenter
ou protester l'effet ou donner
avis de la non acceptation ou du
non-payement ne l'a pas fait
pendant la guerre, il lui sera
accordé trois mois après la mise
en vigueur du présent Traité
pour présenter l'effet, donner
avis de non-acceptation ou de
non-payement ou dresser protêt.

ARTICLE 81 — Les ventes
effectuées pendant la guerre
en réalisation de nantissements

gayri menkul merhunat veya teminatı akçeye tahvil için harp esnasında yapılmış olan satışlar medyunu heberdar etmek üzere muktazi merasim kâmilten ifa olunamamış olsa bile—medyunu mezkûrun her türlü zarar ve ziyanlar hakkında rü'eti muhasebe için, dayini Muhtelit Hakem Mahkemesine davet edebilmesi hakkı mahfuz kalmak kaydı sarihi ihtirazîsi tahdında — muteber tanınacaktır.

Malikeme tarafeyn arasındaki hesabâtı tasfiye etmek ve rehin veya teminat olarak verilen malın şeraiti furuhtunu tetkik eylemek ve eğer dayin sui niyetle hareket etmiş veyahut rehni satmaktan içtinap için veya bu satışın fii hakikî ile vukuunu temin zımında yedi iktidarında olan her vasıtaya müracaat etmemiş ise medyunun satış hasabı ile uğradığı zararı tamir mecburiyetini dayine tahmil eylemek vazifesini haiz olacaktır .

Bu ahkâm ancak düşmanlar arasında kabili tatbik olacak ve balâda muharrer muamelât-tan 1 mayıs 1923 tarihinden sonra icra edilmiş olanlarına teşmil edilmeyecektir .

MADDE 82 — Bu Faslın mefadinca , bir mukavelenamenin tarafeynini teşkil eden eşhas , aralarında ticaretin

ou d'hypothèques constitués avant la guerre et garantissant des dettes devenues exigibles, seront réputées acquises, encore que toutes les formalités requises pour avertir le débiteur n'aient pu être observées et sous réserve expresse du droit dudit débiteur d'assigner le créancier devant le Tribunal Arbitral Mixte en reddition de comptes à peine de tous dommages et intérêts.

Le Tribunal aura pour mission d'apurer les comptes entre les parties, de vérifier les conditions dans lesquelles le bien donné en nantissement ou en hypothèque a été vendu et de mettre à la charge du créancier la réparation du préjudice qu'aurait subi le débiteur par suite de la vente, si le créancier a agi de mauvaise foi, ou s'il n'a pas fait toutes diligences en son pouvoir pour éviter de recourir à la vente, ou pour que celle-ci soit effectuée dans des conditions assurant la réalisation d'un juste prix.

La présente disposition ne sera applicable qu'entre ennemis et ne s'étendra pas aux opérations ci-dessus visées qui auraient été effectuées postérieurement au 1^{er} mai 1923.

ARTICLE 82 — Au sens de la présente Section, les personnes parties à un contrat seront considérées comme ennemies à